

**Jeanette Zaragoza De León, PhD**  
Cell: 787-374-0244; 917-547-8495  
jeanette.zaragoza@yale.edu

---

## EDUCATIONAL

- Spring 2019**      **Faculty Fellow, Center for the Study of Race, Indigeneity and Transnational Migration (RITM)** Yale University, New Haven, CT
- Aug 2017—  
Present**          **Ph.D. Visiting Research Scholar**, Yale University, Yale Divinity School, New Haven, CT
- Nov 2018**          **PhD in Applied Languages, Literature and Translation.** (International Doctorate). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, Spain.  
Doctoral Thesis: “The Critical Translation and Interpreting Stories of The Amistad Case.”  
Distinction: *Cum Laude*
- Dec 2015**          **M.A in Translation and Interpretation Studies Research.**  
Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, Spain.  
Thesis: “The Search for a Mendi-court Interpreter in The *Amistad* Case in order to Challenge the Institution of Slavery.”
- Dec 2011**          **M.A. in Translation.**  
University of Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico  
Thesis: “From this Side of the Horizon: Feminist Biblical Hermeneutics.” A translation from Spanish with annotations of *Capítulo 16: Análisis Feminista*, in *Para que comprendiesen las Escrituras: introducción a los métodos exegéticos*, Ediberto López. Exchange student: Rutgers University (Jan to Dec 2009).
- May 1997**          **Masters in Divinity.** Pacific School of Religion, Berkeley, CA.  
Exchange student:  
Evangelical Seminary of Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico.  
Latin American Biblical University, San José, Costa Rica.  
University of Jerusalem. Jerusalem.
- May 1986**          **B.A. in Child Studies.** Lesley College, Cambridge, MA, USA.

## ACADEMIC APPOINTMENTS

- Feb 2016—Dec 2014**      **Adjunct Professor, Hunter College, Center for Translation & Interpreting, NYC, NY.** “*Translation Studies 1*” and “*Translation Studies 2*” Core introductory and advance level translation courses of documents from literary, medical and legal fields in person and online-hybrid platform courses.
- Jul 2014—Jun 2012**      **Adjunct Instructor, New York University, Center for Foreign Languages, Translation & Interpreting, NYC, NY.** “*Translation for Interpreters*,” “*Court Procedures*,” and “*Simultaneous II*.”  
Core courses introduce judicial translators and court interpreters to essential translating and interpreting skills, strategies and knowledge.
- 2009—Present**          **Translator and Interpreter Trainer and Training Developer.**  
Cross-Cultural Communications. Facilitate learning for beginner translators and interpreters working for New York City.

**Fall 2007**                      *Professor, Center for Theological Studies of the Methodist Church of Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico. “Missiology.”* Lay leaders training in preparation for missionary work.

**Summer 1997**                      *Adjunct Professor, Garrett Theological Seminary. Chicago, Illinois. “Contemporary Theologies.”* Course based on theological perspectives ‘from the margins.’

## ACADEMIC PRESENTATIONS

- **Yale Macmillan Center, Gilder Lehrman Center for the Study of Slavery, Resistance, and Abolition.** May 25, 2018. “The Hidden Translation and Interpreting Issues in the Amistad Case.”
- **Slavery, Authorship and Literary Culture. Maison Française, Columbia University.** Jan 24-26, 2019. “The double invisibility of James Kaweli Covey as reveal by his letters: as slave and court interpreter of the *Amistad* Case in 19<sup>th</sup> century USA.
- **Lecture at Graduate Class—Slavery and Obedience. Yale Divinity School.** November 12, 2018. “When slavery cannot be obeyed; Christ-ian obedience follows, *obediencia Cristiana.*”
- **Lecture at Undergraduate Class—Latinx Ethnography. Department of Ethnic, Race and Migration. Yale University.** October 31, 2018. “Dating the Archives.” I curated an *Amistad* Research exhibit
- **Fall Meeting Guest Speaker—Connecticut Supreme Court Historical Society, The Hartford Club** October 24, 2018. “Lessons from the *Amistad*: interpreting, litigation strategies and friendships.”
- **Lecture at Graduate Class—Race and Affect in the Americas, Department of Ethnic, Race and Migration. Yale University.** April 18, 2018. “Affect, Sentiments, and Emotions in The Amistad Case.”
- **Conference IX: Contexts of Translation and Interpreting. University of Wisconsin, Milwaukee, ATISA, 30-31 March 2018.** “The Search for a Mendi interpreter in The Amistad Case Challenges Slavery and Professional Standards.”
- **University of Warsaw, Institute of Applied Linguistics, 30 Nov 2017.** Lecture—“Looking at The *Amistad* Case (USA) from the ITS Perspective.”
- **Turns, Trends and Turmoils in Translation Studies—New Vistas for the 21<sup>st</sup> Century, 27-28 Nov, 2017.** University of Rzeszów, Rzeszów, Poland. “Translation and interpreting issues in the *Amistad* Case reveal proclivities both against and in favor of the institution of slavery in 19<sup>th</sup> century USA.”
- **Amistad-Research-Scholar. Amistad Discovery, New Haven, CT. 14-16 Aug 2017.** Academic seminar to high school students and crew, while sailing on the “Amistad Schooner.”
- **1st Hong Kong Baptist University International Conference on Interpreting, 9-10 Mar 2017, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.** “The Search for a Mende Interpreter for African Slaves in the Amistad Case (1839).
- **Jornada-Debate: Rafael Altamira, juez en el Tribunal Permanente de Justicia Internacional—Un nuevo enfoque desde el Derecho y la Interpretación judicial, 12 Dec 2016, Alicante, Spain.** “Sin intérprete judicial muerte segura: en busca de un intérprete para los africanos del caso *Amistad*”.
- **X Symposium Cuba-Quebec on Translation, Terminology and Interpretation. 5-8 Dec 2016, Varadero, Cuba.** “From Africa to USA via Cuba: two interpreters between life-and-death, in search for a court interpreter in the Amistad Case”.
- **XXI Jornada de Fomento de la Investigación FCHS, 18 Nov 2016, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, Valencia, Spain.** “Institutional racism and persecution yield particular requirements in the search for a Mendi court interpreter in the Amistad Case 1839 (USA)”.
- **Translation, Ecology and Entanglement. NIDA Institute 2016, May 30 to June 10, 2016. Misano Adriatico, Italy.** “Christian Abolitionists Conspire in their Search for a Mendi-court Interpreter: the *Amistad* Case Dis-entangles American Slavery.”

- **Translation and the Politics of Recognition. IATIS 2012, 24-27 Jul 2012. Belfast, Ireland.** “The Role of a (court) Interpreter in a Liberation Struggle: In Search for a Mende Interpreter for the Africans in the Amistad Case (1839)—New England, USA.”

## PUBLICATIONS

- “Translation issues in The *Amistad* Case reveal proclivities both against and in favor of the institution of slavery in 19<sup>th</sup> century USA.” *Translation Studies Across Boundaries*. Studies in Linguistic, Anglophone Literatures and Cultures, eds. Lucyna Harmon and Dorota Osuchowska. Vol. 13. ISBN: 978-3-631-74684-4 (pgs. 81-96).
- “Mende-Africans in need of a court interpreter in the *Amistad* Case and the Christian Abolitionists set out themselves to recruit one to challenge the institution of slavery in 19<sup>th</sup> Century USA.” *RIL-Revista Iberoamericana de Lingüística*. ISBN: 1887-407X. No 12. 2017 (pgs. 67-82).
- “Institutional racism and persecution yield a particular strategy and requirements in the search for a Mendi court interpreter in the Amistad Case.” *Fòrum de Recerca*, ISBN: 1139-5486. Vol. 21.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- April 2017—Present**      *Multilingual and Multicultural Worship Consultant.* Assist churches to transform monolingual and monocultural services into multilingual and multi rhythmic.
- Jan 2015—Jan 2017**      *Program Officer for Atabex Translations Specialists, Inc.* Curriculum development for online interpreting, court and medical, and translation classes. *Federal grant writer.*
- Mar 2009—2015**      *Staff Court Interpreter, Passaic Vicinage Superior Court, Paterson, NJ.* Interpret judicial and quasi-judicial proceedings for family, criminal, and civil courts.
- 2006—Present**      *Freelance Interpreter (Span/Eng).* Interpreting in varied settings, including judicial, medical, and conference, such as, trainings, business conferences, working groups, religious, diplomatic, press conferences, and Q & A.
- 2006—Present**      *Freelance Translator (Span/Eng).* Translation of legal, medical, financial documents, including, websites, newspaper articles, educational materials, advertisement, sermons, academic literature, worship materials, ballots, flyers, public policy documents.

## CERTIFICATIONS

- **New Jersey State Court Approved Court Interpreter-Master.** *Span-Eng.*
- **New Jersey State Court Approved Translator.** *Span-Eng.*
- **New York State Unified Court System Certified Court Interpreter.** *Span-Eng.*
- **Medical Interpretation Certification (s): CMI-Spanish & CCHI-Spanish.**
- **Bilingual Teaching Certificate.** University of California, Hayward, CA.

## TRAININGS

- **PhD Summer School Program:** University of Vienna, Center for Translation Studies: “Translation in History—History of Translation”
- **An Introduction to Sim-Consec™:** Nov 2013.
- **“Expert Skill Training for Court Interpreting,” De la Mora Interpreting Training.** May 2013.
- **Bridging the Gap Medical Interpretation Course.** Jun 2012.
- **Southern California School of Court Interpreting.** Mar 2011.
- **Certificate: Federal Court Oral Exam Preparation** Jan 2009. Monterrey Institute of International Studies, Monterrey, California.
- **Agnese Haury Institute for Court Interpretation,**

Summer 2007. University of Arizona, Tucson.

- **Professional Training to Interpret in Federal Courts,**  
Summer 2006. San Juan, Puerto Rico, by Holly Mikkelson.

## **TRAVEL**

Antigua, Argentina, Aruba, Austria, Barbados, Belize, Brazil, Bolivia, Bonaire. Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, England, Egypt, Germany, Guadalupe, Guatemala, Haiti, Honduras, Hong Kong, Hungary, Iceland, Italy, Israel, Japan, Malaysia, México, Palestine, Panamá, Poland, Perú, Puerto Rico, Spain, South Africa, Thailand, Uruguay and USA.